

Stellungnahme zu den Übersetzungen der ISA

Das **Institut Österreichischer Wirtschaftsprüfer (iwp)** und die **Kammer der Steuerberater und Wirtschaftsprüfer (KSW)** nehmen zu den Übersetzungen der ISA wie folgt Stellung:

Präambel

KSW und iwp begrüßen die Überarbeitung der Übersetzungen und dabei die Einarbeitung der Änderungen in den einzelnen ISA. Aktuelle deutsche Übersetzungen der ISA in Originalfassung haben für den österreichischen Berufsstand eine große Bedeutung, da diese die Grundsätze ordnungsmäßiger Abschlussprüfung in Österreich sind. Daher ist es äußerst bedeutend, zeitnah eine Übersetzung aller ISA in der aktuellen Fassung vorliegen zu haben.

Wir weisen in diesem Zusammenhang auch auf die Dringlichkeit der deutschen Übersetzung folgender ISA hin:

- 700, 701, 705, 706, 710, 720
- 800, 805, 810
- 540, 570

Bei den Änderungen der Übersetzungen ist das IDW teilweise von den bisherigen eher sinngemäßen Übersetzungen hin zu mehr wortwörtlichen Übersetzungen übergegangen. Dies führt unseres Erachtens in Einzelfällen zu Übersetzungen, die dem deutschen Sprachgebrauch nicht gerecht werden. Die Bedeutung eines Wortes ist im Kontext des Satzes zu betrachten, sodass eine wörtliche und einheitliche Übersetzung nicht immer angemessen ist (z.B. to use – nutzen).

Teilweise werden deutsche Worte verwendet, die es im österreichischen Sprachgebrauch nicht gibt (z.B. Begründetheit).

Nachstehend haben wir einige Begriffe angeführt, für die wir einen alternativen Übersetzungsvorschlag als angebracht sehen. Die Aufzählung ist demonstrativ und umfasst ausschließlich die Beispiele, die uns beim Durcharbeiten unmittelbar aufgefallen sind. Mangels der Möglichkeit die auf der Homepage veröffentlichten Materialien zu durchsuchen, war uns eine abschließende Auflistung nicht möglich.

Tabelle 1 konkrete Änderungsvorschläge für einzelne Übersetzungen:

Englisches Original	Neue deutsche Übersetzung	Änderungsvorschlag/Kommentar
applicable financial reporting framework	maßgebende Rechnungslegungsgrundsätze	<p>maßgebendes Regelwerk der Rechnungslegung</p> <p>die ursprünglich verwendete Übersetzung sollte beibehalten werden, da unter „framework“ mehr ein „Regelwerk“ als ein einzelner Grundsatz verstanden wird</p>
mind	Denkweise	<p>Haltung, Einstellung</p> <p>„Denkweise“ entspräche mehr der englischen Formulierung „questioning mind“, welche aber im englischen Originaltext nicht vorkommt</p>
acceptability	Begründetheit	<p>Vertretbarkeit</p> <p>bei dem Wort „Begründetheit“ handelt es sich anscheinend um einen spezifisch definierten Begriff aus dem deutschen Prozessrecht, wodurch fälschlicherweise der Anschein erweckt werden könnte, dass auf dieses Rechtsgebiet verwiesen wird. Überdies existiert das Wort im österreichischen Sprachgebrauch nicht</p>
reasonableness	Begründetheit	Vertretbarkeit
reasonable	begründet	vertretbar
discussion	Diskussionen	<p>Besprechungen</p> <p>eine Diskussion ist eher konfrontativ und nicht ergebnisoffen</p>

discuss	diskutieren	besprechen
generalisations	allgemeine Aussagen	Verallgemeinerungen die Bedeutung ist eine andere
the risks of material misstatement in the matter	die dem Sachverhalt inne- wohnende Risiken wesent- licher falscher Darstellun- gen	Risiken wesentlicher falscher Darstellungen in Bezug auf den Sachverhalt „innewohnend“ entspräche mehr der englischen Formulierung „inherent“, welche aber im englischen Originaltext nicht vorkommt

Tabelle 2: Änderungsvorschläge samt Beispiele, bei denen eine Übersetzung kontextbezogen erfolgen sollte und eine wortwörtliche, einheitliche Übersetzung nicht geeignet ist:

	Englisches Original	Neue deutsche Übersetzung	Änderungsvorschlag/Kommentar
ISA 300	applicable	einschlägig	einschlägig bzw. anwendbar
ISA 315	use, to use	Nutzung, nutzen	Verwendung bzw. Anwendung die ursprüngliche kontextbezogene Übersetzung sollte beibehalten werden
ISA 315	ordinarily	regelmäßig	üblicherweise bzw. normaler- weise „regelmäßig“ schließt etwas anderes aus Bsp.: ISA 315 A 139 in diesem Fall wäre „normalerweise“ geeigneter gewesen als „regelmäßig“, weil es eine andere Bedeutung hat

ISA 450, 580	appropriate	angemessen (ISA 450, 580) bzw. sachgerecht (ISA 500, 580)	angemessen bzw. sachgerecht bzw. angebracht Bsp.: ISA 580 6. (a) in diesem Fall wäre „angebracht“ geeigneter gewesen als „angemessen“, weil es eine andere Bedeutung hat
ISA 580	where appropriate	soweit angemessen	Soweit angemessen bzw. so- weit zutreffend
ISA 500	designing	Planung	Planung bzw. Gestaltung gestalten ist mehr als planen

Referenten:

Mag. Karl Fuchs
 Mag. Dr. Werner Gedlicka
 Mag. Herbert Houf
 Dipl.-Betriebswirtin (BA) Simone Luschnik
 Mag. Johannes Maier
 Mag. Helmut Maukner
 Mag. Dr. Aslan Milla
 Mag. Robert Platzer
 Mag. Manuela Ponesch-Urbaneck
 Mag. Gerhard Prachner
 Mag. Dr. Robert Reiter
 Mag. Dr. oec. Anton Schmidl
 Mag. Gerhard Schwartz
 Mag. Elisabeth Spohn
 Mag. Bettina Maria Szaurer
 Mag. Alexandra Tychi
 Godelieve Paula von Utterbeeck
 Dipl.-Ing. Michael Vertneg
 Mag. Kristina Weis
 MMag. Christoph Zimmel